

# 智慧宫

(美) 乔纳森·莱昂斯 / 著

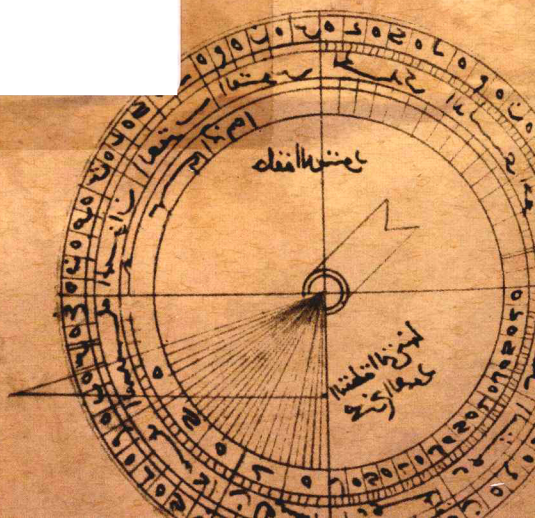
刘榜离 李洁 杨宏 / 译

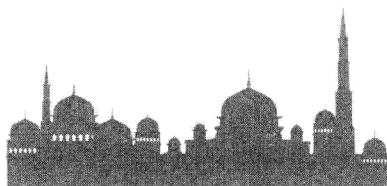
刘榜离 / 审订

「阿拉伯人如何改变了西方文明」

*The House of Wisdom*  
*How the Arabs Transformed*  
*Western Civilization*

新星出版社 NEW STAR PRESS





# 智慧宫

「阿拉伯人如何改变了西方文明」

*The House of Wisdom*  
*How the Arabs Transformed Western Civilization*

(美) 乔纳森·莱昂斯 / 著  
刘榜离 李洁 杨宏 / 译  
刘榜离 / 审订

新星出版社 NEW STAR PRESS

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

智慧宫：阿拉伯人如何改变了西方文明 / (美) 莱昂斯著；刘榜离，李洁，杨宏译。  
——北京：新星出版社，2013.5

ISBN 978-7-5133-1088-8

I. ①智… II. ①莱… ②刘… ③李… ④杨… III. ①西方文化—文化史—研究 IV. ①K500.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 319241 号

---

## 智慧宫——阿拉伯人如何改变了西方文明

(美) 乔纳森·莱昂斯 著 刘榜离 李洁 杨宏 译 刘榜离 审订

特约编辑：陈万龙

责任编辑：高微茗

责任印制：韦 舰

封面设计：九 一

---

出版发行：新星出版社

出 版 人：谢 刚

社 址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址：[www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

电 话：010-88310888

传 真：010-65270449

法律顾问：北京市大成律师事务所

---

读者服务：010-88310800 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)

邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷：北京京都六环印刷厂

开 本：910mm × 1230mm 1/32

印 张：10.25

字 数：210千字

版 次：2013年5月第一版 2013年5月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-1088-8

定 价：35.00元

---

版权所有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。

## 致读者

写给非专业读者的书，无论其主题有多么严肃或者多么重大，很少会对术语和概念进行严格定义，所以我也有意将本书中术语和概念的解释保持在最低限度。虽然如此，在一开始我还是要对我选用“阿拉伯科学”这一词语，而不使用“伊斯兰科学”——或者诸如此类的词语——说几句话，来说明中世纪伊斯兰世界复杂的文化环境。正如许多读者所知，彼时彼地的文化繁荣，大多都不仅仅是阿拉伯民族的劳动结晶；严格地说，也不仅仅是穆斯林的劳动成果。波斯人、犹太人、希腊人、叙利亚的基督教徒、土耳其人、库尔德人等，在科学、神学和哲学的各个方面都发挥了至关重要的作用。

然而，此项工作几乎始终是用阿拉伯语开展，并且常常是在阿拉伯统治者的庇护下进行的。最引人瞩目的统治者是倭马亚（Umayyad）王朝和阿拔斯（Abbasid）王朝的哈里发；他们先是在大马士革，之后又在巴格达提供了庇护。正如我们在文中将会看到的一个值得注意的例证，一位波斯学者以其本民族语言写出了一部著作，然后又用阿拉伯语将其重写。因为他觉得，用阿拉伯语来表达他的思想会更精准也更有效。在我们所说的

那个时期的大部分时间里，阿拉伯语是做学问的一种全球性语言，各种饱学之士以这种语言都可进行广泛的旅行，也可开展严肃而又细致入微的讨论。中世纪时期西方的学者若想接触最新的成果，就需要掌握阿拉伯语，或者从已经掌握此种语言者的译作中获取。还需注意的是，今天我们常用的与单一民族国家和对独特文化身份的需求相关联的各种标签，其边界在我们要讨论的那个时代还是相当不固定的。

这并不是说伊斯兰教和穆斯林的独特文化不是我们所讲的故事中的重要元素。我在整部书中都提到了伊斯兰教对于阿拉伯科学发展的重要性，并且用了整整一章的篇幅论述信仰和理性之间的关系这一重大课题。不过，这个时期所开展的大部分研究，都远远超越了与伊斯兰教信仰相关的具体问题，而且这些研究一般也并不着眼于神学或者教义上的真理的确立。同时，避免“伊斯兰科学”之类概念的混淆也是非常重要的。因为“伊斯兰科学”已经有了业已确定的含义，它一般是指严格的宗教学科：法学、对《古兰经》的诠释、穆罕默德言行录，或者先知穆罕默德的名言警句集等等。

另外，一些针对我所使用的名称和日期以及翻译体系的说明也不无裨益，因为它们呈现了阿拉伯的知识学问对西方的巨大影响，也就是对中世纪基督教徒所在的国土以及他们后来所缔造的政治实体和社会的巨大影响。一些人物在西方世界已广为人知，这种情况下采用拉丁化的称谓似乎是最为明智的。因此，我便采用了拉丁文的阿威罗伊（Averroes），而不是阿拉伯语的伊本·路世德（Ibn Rushd）；用了阿维森纳（Avicenna），而非伊本·辛纳（Ibn Sina）。出于同样的原因，日期也是以传统的西方模式呈现出来——也就是说，以公元后（AD）和公元前（BC）纪年。在翻译方面，我选择易于阅读、人们熟知、约定俗成

的译法，而不是追求语言学上的纯粹或者一致性。

最后还要提一下《智慧宫》的结构，这里要对阿拉伯学者成功地测量出昼夜不断变换的模式表示赞赏，此种昼夜交替模式决定了穆斯林一日五次祈祷的时间。本书从日落（昏拜祈祷 al-maghrib）开始，这是中东地区传统的一天开始的时间；然后经过基督教中世纪时代的黄昏（宵拜祈祷 al-isha）；接着叙述阿拉伯学问伟大的黎明时代（晨拜祈祷 al-fajr）；而后和我们的英雄人物——巴斯的阿德德拉——一起飞至近东繁荣昌盛的正午（晌拜祈祷 al-zuhr）；最终以色彩斑斓的下午（晡拜祈祷 al-asr）结束，这标志着西方“信仰时代”的终结，也标志着似乎无法阻挡的“理性”的胜利。

## 大事记

与“智慧宫”的故事相关的有一些重大事件，在此列出。其中，有几件的年代并不确定，只有一个大概的日期。其详尽情况可在后面的叙述中看到。

- 622           先知穆罕默德（Prophet Muhammad）率其信徒从麦加（Mecca）迁徙至麦地那（Medina），即史上所称的“希吉拉迁徙”（hijra）。这次迁徙标志着穆斯林时代的开端。
  
- 632           穆罕默德逝世。
  
- 732           一支阿拉伯突袭队伍在法国南部的图尔（Tours）城附近被击败，终结了穆斯林通过西班牙对西欧的渗透。
  
- 750           针对倭马亚哈里发（即倭马亚王朝 Umayyad caliphs）的阿拔斯（Abbasid）革命取得胜利。
  
- 756           阿卜杜勒·拉赫曼（Abd al-Rahman）自封为穆斯林西班牙之主，又被称为安达卢斯（al-Andalus）。
  
- 762           第二代哈里发曼苏尔（Caliph al-Mansur）将巴格达建为新阿拔斯王朝的首都。

- 771 印度教圣贤将梵文的科学著作带到了巴格达。
- 813—833 哈里发马蒙 (Caliph al-Mamun) 统治时期; 哈里发马蒙热心倡导科学和哲学。
- 825 穆罕默德·伊本·穆萨·花拉子密 (Muhammad ibn Musa al-Khwarizmi) 制作出著名的天文表, 即《信德及印度天文表》( *zij al-Sindhind* )。
- 848 阿尔布马札 (阿布·马沙尔) (Albumazar (Abu Mashar)) 在巴格达完成了《占星学入门》一书。
- 948 拜占庭人将戴欧斯科利狄斯 (Dioscorides) 的医学百科全书带到了科尔多瓦 (Cordoba) 的宫廷。
- 967 奥里亚克的热尔贝 (Gerbert d'Aurillac), 即后来的教皇西尔维斯特二世 (Pope Sylvester II), 被派往西班牙东北部的加泰罗尼亚 (Catalonia) 深造, 学习从附近的阿拉伯收集到的基础知识。
- 1009 穆斯林摧毁了安葬耶稣的圣墓大教堂 (Holy Sepulcher), 加剧了与基督教世界的紧张局势。
- 1066 诺曼人征服英国。
- 约1080 巴斯的阿德拉 (Adelard of Bath) 出生。
- 1088 约翰·德·维卢拉 (John de Villula), 阿德拉未来的赞助人, 被指定为韦尔斯 (Wells) 主教, 遂将其主教教区搬到了巴斯。
- 1091 诺曼人征服了穆斯林统治的西西里。
- 1092 马尔文的沃彻尔 (Walcher of Malvern), 一位英国神父, 完成了为人所知的西方第一次实验, 对气象预报进行了改进。



- 1095 教皇乌尔班二世（Pope Urban II）发出十字军远征号召，向法国的克莱蒙（Clermont）进军。
- 1096 人民的十字军在来自欧洲的十字军主力到来之前，在君士坦丁堡附近的西维托特（Civetot）被土耳其军队击溃。
- 1099 第一次东征十字军的部队从穆斯林手中夺取了耶路撒冷。
- 约1100 阿德拉离开巴斯，前往法国图尔的大教堂学校学习。
- 1109 阿德拉前往东方学习阿拉伯知识。
- 1114 阿德拉在今土耳其的安蒂奥克附近遭遇地震之灾。
- 1126 巴斯的阿德拉首次用拉丁语将欧几里得的《几何原本》介绍给西方。
- 1138 西西里国王罗杰二世（King Roger II of Sicily）邀请伊德里西（al-Idrisi）绘制了一张新的世界地图，还第一次用阿拉伯数字体系铸造了欧洲货币。
- 1142 尊者彼得（Peter the Venerable）授权将《古兰经》首次翻译成拉丁文。
- 1146 （非洲）阿尔摩哈德人的柏柏尔（Berber）王朝统治安达卢斯（al-Andalus）。
- 1149（或1150）阿德拉完成了《论星盘之用途》（*On the Use of the Astrolabe*）一书。一些专家称此书甚至早在1142年就已完成。
- 约1152 阿德拉逝世。
- 1175 克雷莫纳的杰拉尔德（Gerard of Cremona）将阿拉伯文的《天文学大成》（*Almagest*）翻译成拉丁文。
- 1187 萨拉丁（Saladin）从远征军手中夺回了耶路撒冷。
- 1210 亚里士多德的自然哲学在巴黎大学正式遭禁。

- 1229 腓特烈二世（Frederick II）在和阿拉伯人谈判数月之后掌控了耶路撒冷。
- 约1230 迈克尔·斯科特（Michael Scot）翻译的阿威罗伊（Averroes）的著作传到了巴黎。
- 1236 一度作为安达卢斯王朝之京都的科尔多瓦（Cordoba）落入基督教军队之手。
- 1258 在成吉思汗（Genghis Khan）的孙子旭烈兀（Hulegu）率领下，蒙古人征服并洗劫了巴格达。
- 1259 旭烈兀下令在马拉加（Maragha，位于今伊朗的西北部）建立一座天文台，并配备了知名的天文学家。
- 1260 马拉加天文台台长纳西尔·丁·图斯（Nasir al-Din Tusi）发表了对古希腊天文学家托勒密（Ptolemaic）的天文学的重要修正。300年后此观点又出现在哥白尼（Copernicus）的著作中。
- 1270 （意大利著名经院神学家和哲学家）托马斯·阿奎那（Thomas Aquinas）撰写了《论世界之永恒》（*On the Eternity of the World*）；他指出，阿拉伯人的世界永恒论虽无法驳斥，但根据宗教信仰必须加以抵制。
- 1270 教会在巴黎大学发布了13条“谴责令”，禁止讲授世界永恒以及神对特殊情况的漠视。不过人们对这些禁令大多置若罔闻。
- 1277 巴黎主教发布了219条谴责令，其中包括对讲授托马斯·阿奎那教义的谴责。
- 1323 托马斯·阿奎那被封为圣徒。
- 1453 君士坦丁堡落入奥斯曼土耳其人之手。

- 1492 格拉纳达的穆斯林王国，这个在西班牙坚持到最后的独立王国落入基督徒之手。
- 1497 葡萄牙探险家瓦斯科·达·伽马（Vasco da Gama）完成了围绕非洲的航行。他后来显然是在一位穆斯林航海家的帮助下到了印度。
- 1543 哥白尼的《天体运行论》（*De Revolutionibu*）出版，提出了日心说。该部著作包括了阿拉伯人的两大贡献。
- 1592 伊德里西的经删节的阿拉伯文版世界地图在西方印刷问世。
- 1633 伽利略因赞成哥白尼的思想而被判为异端并受到惩处。
- 1687 艾萨克·牛顿（Isaac Newton）的万有引力理论“完成了”哥白尼的革命，在西方世界确立了科学的显著地位。

## 主要人物

下列人物对于阿拉伯科学的兴起以及阿拉伯科学被西方所接受至关重要，然而其中家喻户晓者却为数不多。为便于读者查考，特将他们列在此处。

**巴斯的阿德拉**——阿拉伯教义的先驱，他将几何学、天文学、占星学以及其他领域的奥妙带到了中世纪的西方。

**阿尔布马札**——占星学领域最主要的阿拉伯权威人士，他以亚里士多德的自然哲学作为其学科的依据。在阿拉伯世界他以“贾法尔·伊本·穆罕默德·阿布·马萨尔·巴尔基”而著称。

**圣奥古斯丁**——将古希腊哲学融合进教会的教义里，但不再重视自然科学。他于公元430年逝世，后被封为圣徒。

**阿威罗伊**——穆斯林哲学家，作为一位亚里士多德的评论家，对西方思想影响巨大。在阿拉伯世界他以“阿布·瓦利德·伊本·路西德”而闻名。

**阿维森纳**——波斯哲学家和医生。他对西方的影响超越了阿威罗伊，且一直延续到13世纪中叶；而他作为医学权威的重要性，则又持续产生了几个世纪的影响。在阿拉伯世界他以“伊本·辛纳”而著称。

**比德**——8世纪时英格兰北部的一位僧侣和知识分子，其著作在他那个时代和地区都出类拔萃。

**波伊提乌**——6世纪时罗马的一位贵族，他将亚里士多德的逻辑学、音乐论述以及几何学的一些基础文论翻译成了拉丁文。在阿拉伯科学和哲学传到欧洲之前，他的这些翻译为欧洲的学问做出了很大贡献。

**尼古拉·哥白尼**——波兰天文学家，他提出的日心说取代了地心说，即以太阳为中心的宇宙观取代了以地球为中心的天体运行观念。

**腓特烈二世**——神圣罗马帝国的君主、阿拉伯知识的提倡者。他是迈克尔·斯科特的赞助人，同意并支持翻译阿威罗伊、阿维森纳以及迈摩尼得斯的著述。

**克雷莫纳的杰拉尔德**——最多产的拉丁语翻译家，他立足于西班牙，从阿拉伯文翻译了70多部著作。

**热尔贝·奥里亚克**——即后来的教皇西尔维斯特二世，他在西班牙求学之时接触到了阿拉伯的基础科学和技术，并将他的学识传播到了欧洲其他地方。

**加扎利**——穆斯林神学家，其权威著作《哲学家的矛盾》以哲学家自己的主张向哲学家提出了重大的挑战。在西方他也以“阿尔加诺尔”而闻名于世。

**卡林西亚的赫尔曼**——阿拉伯科学的主要翻译家。他为《古兰经》首次被译为拉丁语做出了贡献。

**伊德里西**——阿拉伯地理学家、西西里国王罗杰二世时期绘制“世界地图”项目的监事。

**塞维尔的伊西多尔**——中世纪时期的主教、百科全书编纂者；他宣扬世界是平的，就像一个“车轮”一样。

**约翰·德·维卢拉**——1088年被任命为韦尔斯的主教，而后将其教区搬到了巴斯。他是阿德拉的赞助人。

**花拉子密**——数学家和天文学家，出生在今乌兹别克斯坦所在地。他与“智慧宫”息息相关；他的天文表、关于算术、代数学以及阿拉伯数字的著作对西方产生了极大的影响。

**肯迪**——人称第一位阿拉伯哲学家，他试图使柏拉图和亚里士多德的思想和谐起来。

**比萨的莱昂纳多**——从北非的阿拉伯人那里学习数学，后来成为西方世界最伟大的数学家。又以“斐波纳契”而著称于世。

**摩西·迈蒙尼德**——来自安达卢斯的犹太学者，与阿威罗伊同处一个时代，他协助将基督教思想家引入阿拉伯的哲学传统之中。其哲学著作以阿拉伯文行文，并被广泛翻译成拉丁文。

**阿卜杜勒·马蒙**——第七位阿拔斯王朝哈里发，直接对科学和哲学感兴趣，并在“智慧宫”以及其他地方积极提拔学者。

**马什拉马·马吉里提**——11世纪西班牙数学家和天文学家，其地方版阿拉伯天文表后来被阿德拉翻译成了拉丁文。

**迈克尔·斯科特**——阿威罗伊著述的翻译者，他所处时代的最伟大的学者。曾任腓特烈二世的科学顾问和宫廷占星家。

**隐修士彼得**——损失惨重的人民十字军的具有超凡能力的领导人，他在远征中得以幸存，并活着看到十字军夺取了耶路撒冷。

**托勒密**——古典时期卓越的天文学家，其《天文学大成》是公元2世纪以来最主要的关于天体的教科书，直到1400年后才在哥白尼革命中被最终推翻。

**克顿的罗伯特**——将阿拉伯科学翻译成拉丁文的翻译家，与卡林西亚的赫尔曼一道将《古兰经》首次译介给了西方世界。

**罗杰二世**——西西里的诺曼国王，因在其宫廷内采纳了阿拉伯的先进文化而被称为“施洗礼的苏丹”。他资助伊德里西绘制出世界地图。

**罗杰·培根**——13世纪的哲学家、科学家和教师。作为早期的阿拉伯哲学的倡导者，他曾指出：“哲学源自穆斯林。”

**布拉邦的西格尔**——巴黎世俗哲学家的领导人，被宗教法庭追捕，并被教皇法庭谋杀。

**托马斯·阿奎那**——天主教神学家和哲学家，提议在信仰和理性之间“休战”，1323年被封为圣徒。

**乌尔班二世**——作为罗马教皇，他于1095年宣布进行第一次十字军远征。

# 目 录

## CONTENT

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 致读者 .....                 | 01  |
| 大事记 .....                 | 04  |
| 主要人物 .....                | 09  |
| 序 言      昏拜 / 日落 .....    | 1   |
| 第一部分      宵拜祈祷 / 黄昏 ..... | 11  |
| 第一章 神的武士 .....            | 12  |
| 第二章 地球就像一个轮子 .....        | 44  |
| 第二部分      晨拜祈祷 / 黎明 ..... | 83  |
| 第三章 智慧宫 .....             | 84  |
| 第四章 绘制世界地图 .....          | 121 |
| 第三部分      晌拜祈祷 / 正午 ..... | 155 |
| 第五章 科学始祖 .....            | 156 |
| 第六章 关于天球的说法 .....         | 190 |
| 第七章 “世界上最睿智的哲学家” .....    | 215 |
| 第四部分      晡拜祈祷 / 下午 ..... | 247 |
| 第八章 世界永恒说 .....           | 248 |
| 第九章 西方的革新 .....           | 281 |
| 致谢 .....                  | 305 |
| 译后记 .....                 | 307 |



## 序言

# 昏拜 / 日落

很少有人怀疑是神将一场地震安排给了安提阿 (Antioch)<sup>[1]</sup>，以惩罚那里放荡不羁、挥霍无度的生活。这座距离地中海东海岸不远的基督徒边陲小镇的居民，因其堕落的生活而臭名昭著，并且还藐视对神负有的庄严义务。长期在安提阿担任地方长官的沃尔特 (Walter) 在他对当地生活的叙述中常常引用基督教的经文和脍炙人口的奥维德 (Ovid)<sup>[2]</sup>和维吉尔 (Virgil)<sup>[3]</sup>的语录来嘲讽此种生活。<sup>[4]</sup>例如他说道：“他们是一些不喜斋戒、爱好奢华筵宴、耽于美味佳肴的人，渴望模仿那些吃得好的人的生活方式，而不是模仿活得很体面的人的生活方式。”那里的女人身着令人反感的低胸束腰短装，身上挂着并不体面的饰物，狂欢作乐。有些妇

---

[1] 安提阿 (Antioch)，今土耳其南部哈塔伊省的省会城市安塔基亚，位于地中海附近的奥朗提斯河下游河畔。公元前 300 年由塞琉古一世 (Seleucus I) 所建，在罗马时期是重要的军事和商业中心，也是基督教的重要中心之一；现人口约 9.5 万，为重要农业区的中心，附近产小麦、棉花、稻、油橄榄、水果、蔬菜。有肥皂、橄榄油、轧棉、丝织、制鞋、制刀等工厂。——译注

[2] 奥维德 (Ovid)，古罗马诗人，以其对爱的研究，尤其以他的《爱的艺术》(公元前 1 年) 和《变形记》(公元 8 年) 而闻名。——译注

[3] 维吉尔 (Virgil)，古罗马诗人，其最伟大的史诗《埃涅阿斯纪》讲述了埃涅阿斯在特洛伊陷落后的流浪经历。——译注

[4] *Walter the Chancellor's The Antiochene Wars: A Translation and Commentary*, 由 Thomas S. Asbridge 和 Susan B. Edington 翻译并编辑 (Brookfield, VT: Ashgate, 1999), 第 78 页。